Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię aby nie ktoś was zwodziłby w przekonywującym mówieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię o tym, aby was nikt nie zwodził podstępnymi wywodami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To mówię, aby nikt was oszukiwał sobie\* w ujmującym mówieniu\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię aby nie ktoś was zwodziłby w przekonywującym mówieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię o tym, aby was nikt nie zwodził podstępnymi wywodami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówię to, aby was nikt nie zwodził podstępnymi słowami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć mówię, aby was nikt fałszywemi dowodami nie oszukał przez wystawną mowę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to powiadam, aby was nikt nie podszedł przez wyniosłość mowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię o tym, by was nikt nie zwodził pozornym dowodzeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to mówię, aby was nikt nie zwodził rzekomo słusznymi wywodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię to, aby was nikt nie oszukiwał pozornie słusznymi słowami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię o tym, aby nikt nie wprowadzał was w błąd pozornym dowodem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówię o tym, aby nikt uwodzicielskim gadaniem nie pozbawiał was rozumu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię o tym, żeby was nikt nie wprowadził w błąd pozornie słusznymi argumentami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię to, abyście nie dali się zwieść nikomu fałszywymi dowodami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу це, щоб ніхто вас не ошукав доводами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówię to, aby was nikt nie oszukiwał w przekonującej mowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię to po to, aby nikt was nie okpił argumentami brzmiącymi przekonująco, ale tylko pozornie słusznymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówię to, żeby was nikt nie mamił przekonującymi argumentami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię o tym po to, aby nikt nie oszukał was błyskotliwą mową. |

1. 1) <x>520 16:18</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. Składniej: "aby nikt was nie oszukiwał sobie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w ujmującym mówieniu" - prawdopodobnie instrumentalnie: "ujmującym mówieniem". [↑](#footnote-ref-4)